Porównanie tłumaczeń Rut 3:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A ona na to: Siedź (spokojnie), moja córko, aż się dowiesz, jak rozstrzygnie się ta sprawa, gdyż człowiek ten nie spocznie, lecz zakończy tę sprawę (jeszcze) dzisiaj. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Noemi odetchnęła: Możesz być już spokojna. Wkrótce wszystkiego się dowiesz. Boaz nie spocznie. Zakończy tę sprawę jeszcze dziś. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Noemi powiedziała: Bądź spokojna, moja córko, aż się dowiesz, jak potoczą się rzeczy, gdyż ten człowiek nie spocznie, dopóki nie zakończy dzisiaj tej sprawy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekła Noemi: Potrwajże, córko moja, aż się dowiesz, jako padnie ta rzecz; boć nie zaniecha ten mąż, aż tę rzecz dziś skończy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekła Noemi: Poczekaj, córko, aż ujźrzemy, co za koniec rzecz będzie miała, boć nie przestanie człowiek, aż spełni, co mówił. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bądź spokojna, moja córko - powiedziała Noemi - aż dowiesz się, jak potoczą się rzeczy, gdyż nie spocznie ten człowiek, dopóki nie zakończy dzisiaj tej sprawy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A ona rzekła: Bądź spokojna, córko moja, a wnet się dowiesz, jak się ta sprawa potoczy, gdyż mąż ten nie zaniecha tej sprawy, dopóki jej nie doprowadzi do końca, i to dziś jeszcze. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ona zaś powiedziała: Usiądź, moja córko, a wnet się dowiesz, jak się potoczy sprawa, bo ten człowiek nie spocznie, dopóki nie doprowadzi jej dzisiaj do końca. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy Noemi powiedziała: „Bądź spokojna, moja córko, aż dowiesz się, co będzie dalej, gdyż ten człowiek nie spocznie dzisiaj, dopóki nie załatwi tej sprawy”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy rzekła [Noemi]: - Zaczekaj spokojnie, moja córko, dopóki się wszystko nie wyjaśni. Nie spocznie bowiem ów mąż, lecz jeszcze dziś doprowadzi do końca tę sprawę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вона ж сказала: Сиди, дочко, доки ти не довідаєшся як рішиться слово. Бо чоловік не промовчить, аж доки не закінчить сьогодні справу. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy rzekła: Zachowuj się spokojnie, moja córko, dopóki nie będziesz wiedzieć jak się ta sprawa rozwinie. Bowiem ten mąż nie spocznie, dopóki nie zakończy tej sprawy jeszcze dzisiaj. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Na to ona rzekła: ”Siedź spokojnie, moja córko, aż się dowiesz, jaki obrót przybierze sprawa, gdyż mąż ten nie spocznie, dopóki dzisiaj nie doprowadzi tej sprawy do końca”. |